



DOI: 10.25178/nit.2018.1.7

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО СТУДЕНТАМ ТУРЦИИ

Жазира Отызбай

Университет Памуккале,
Турция

PROBLEMS OF TEACHING TUVAN AS FOREIGN LANGUAGE TO TURKISH STUDENTS

Zhazira Otyzbay

University of Pamukkale,
Turkey

Тувинский и турецкий языки — родственные языки. На протяжении многих тысячелетий они не имели прямых контактов, но тем не менее в них сохранились общие черты на всех уровнях. В то же время наблюдается немало отличий, которые они приобрели со временем. Поэтому тувинский язык не относится к числу языков, который сразу и легко поймет носитель турецкого языка. В силу этого его освоение турецкими студентами требует большего времени и усилий. В настоящее время в Турции в ряде университетов есть кафедры современных тюркских языков и литератур, где преподают студентам разные тюркские языки, в том числе тувинский язык.

Автор статьи преподает тувинский язык в Университете Памуккале и делится рядом наблюдений, формулирует проблемы, которые сопровождают учебный процесс. Студенты здесь начинают изучать тувинский язык специально со второго курса, изучив до этого общую сопоставительную грамматику алтайского, хакасского, тувинского и якутского языков, а также язык орхон-енисейских рунических памятников. Благодаря этому, они успешно осваивают грамматику тувинского языка. Тем не менее есть и ошибки, обусловленные



Tuvan and Turkish are cognate languages. Although they haven't been in direct contact for thousands of years, they have preserved common features on all levels of linguistic structure. At the same time, a number of dissimilarities have accumulated over time, which makes it difficult and time-consuming for Turkish students to learn it. At the moment, a number of Turkish universities

have departments of modern Turkic languages and literatures which offer courses and programs in various languages, including Tuvan.

In this article, its author, who teaches Tuvan at the University of Pamukkale, shares her experience and examines the problems of teaching the language. Students begin studying Tuvan as a major in their second year, having mastered the general comparative grammar of Altai, Khakas, Tuvan and Yakut languages, as well as the language of Orkhon-Yenisei runic inscriptions. This helps students successfully master Tuvan grammar. The mistakes students make are due to phonetic peculiarities,

Отызбай Жазира — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры тюркских языков и литератур Университета Памуккале, Турция. Адрес: Pamukkale Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi C Blok Zemin Kat, Çamlaraltı Mahallesi, 11 D, 20160 Karataş Köyü, Denizli Merkez, Denizli, Türkiye. Тел.: +90 258 2963975. Эл. адрес: zotyzbayeva@pau.edu.tr

Otyzbay Zhazira, Candidate of Philology, Senior Lecturer, Department of Turkic Languages and Literatures, University of Pamukkale, Turkey. Postal address: Pamukkale Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi C Blok Zemin Kat, Çamlaraltı Mahallesi, 11 D, 20160 Karataş Köyü, Denizli Merkez, Denizli, Türkiye. Tel.: +90 258 2963975. E-mail: zotyzbayeva@pau.edu.tr



фонетическими особенностями, морфологией тувинского языка и др., которые еще предстоит систематизировать, изучать и анализировать их природу. Особой проблемой является нехватка старых тувинско-турецкого и турецко-тувинского словарей, а также создание новых.

В преподавательской работе автор разработала и использует некоторые «шаблоны» по определенным темам: знакомство, рассказ о семье, диалоги и др. Также ею разработан раздел тувинских текстов книги «Переводы текстов с современных тюркских языков» (*Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları*, 2016), которая имеет характер дидактического пособия. Тексты даны в следующем порядке: на языке оригинала, в транскрипции на латиницу и в переводе на турецкий язык.

Ключевые слова: тюркский язык; турецкий язык; тувинский язык; Турция; проблемы преподавания; методика обучения; сравнительно-сопоставительная грамматика; учебник; словарь

morphology of Tuvan and other factors which are yet to be systematized and analyzed. Another problem is the lack of old Tuvan-Turkish and Turkish-Tuvan dictionaries. New dictionaries must also be made.

In her teaching practice, the author has developed and used a number of “templates” on certain topics, such as getting acquainted, talking about family, engaging in a dialogue, etc. She also edited the Tuvan section of the book titled “Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları” (“Translations from Contemporary Turkic Languages”, 2016). In this collection, intended as a didactic textbook, texts appear first in the original, then transcribed into Latin script, and finally, in Turkish translation.

Keywords: Turkic language; Turkish language; Tuvan language; Turkey; problems of language teaching; teaching methods; comparative and contrastive grammar; textbook; dictionary

Введение

В настоящее время в Турции в ряде университетов есть кафедры современных тюркских языков и литератур, где преподают студентам разные тюркские языки. Если конкретизировать, то это Университеты Анкары, Гази и Хаджете-пе (находятся в г. Анкара.; в первом из них в 1992 г. открыли первую кафедру современных тюркских языков и литератур), Университеты им. Сыткы Кочмана (г. Мугла), им. Хаджи Бекташа Вели (г. Невшехир), им. Омара Халисдемира (г. Нигдэ), Университеты Стамбул (г. Стамбул), Памуккале (г. Денизли), Коджате-пе (г. Афионкарахисар), Джумхуриет (г. Сивас), Ататюрк (г. Эрзурум), Диджле (г. Диярбакыр), Ушак (г. Ушак), Бартын (г. Бартын), Кастамону (г. Кастамону), Фырат (г. Элязыг), Кырklarэли (г. Кырklarэли), Ардахан (г. Ардахан).

Учебные программы кафедр охватывают все группы современных тюркских языков: северо-восточные (якутский, тувинский, алтайский, хакасский), северо-западные (кипчакские), юго-восточные (карлукские), юго-западные (огузские) и чувашский. Основная цель обучения состоит в том, чтобы дать студентам, наряду с теоретическими знаниями, практические навыки разговорной речи. По крайней мере меня так учили в Университете Анкары (Ankara Üniversitesi).

Попав туда по программе межгосударственного (Казахстана и Турции) обмена студентами, я выбрала отделение северо-восточных тюркских языков (к слову скажу, что тувинский язык нам преподавала Маргарита Базыр-ооловна Кунгаа, ныне ведущий научный сотрудник Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований). Знания и навыки,



которые нам дали и привили наши преподаватели, пригодились лично мне в написании магистерской и кандидатской диссертаций, очень помогают в моей работе как преподавателя Университета Памуккале (Pamukkale Üniversitesi), где я преподаю, кроме казахского, моего родного языка, и тувинский. Не могу сказать, что опыт у меня большой (он насчитывает всего четыре года). Тем не менее идет наработка необходимого для работы со студентами материала, выявление наиболее эффективных форм и приемов обучения, поиск путей решения существующих проблем, на примеры которых мне хотелось бы обратить внимание в этой статье.

Основные проблемы в преподавании тувинского языка турецким студентам

Тувинский и турецкий языки — родственные языки. Они на протяжении многих тысячелетий не имели прямых контактов, но тем не менее в них сохранились общие черты на всех уровнях. В то же время наблюдается немало отличий, которые они приобрели со временем. Поэтому тувинский язык не относится к числу языков, который сразу и легко поймет носитель турецкого языка. В силу этого его освоение турецкими студентами требует большего времени и усилий.

В Университете Памуккале студенты начинают изучать тувинский язык специально со второго курса. До этого, на первом курсе, им преподается «Грамматика северовосточных тюркских языков», то есть общая сопоставительная грамматика алтайского, хакасского, тувинского и якутского языков. Также на первом курсе, согласно учебному плану, идет предмет «Древнетюркский язык», в котором дается сопоставительная грамматика и лексика VII-VIII веков орхонского и современного турецкого языка.

Приступив к изучению тувинского языка, студенты в основном опираются на раздел «Грамматика тувинского языка» (автор-разработчик — Экрем Арыкоглу, профессор университета Гази) (Arıkoğlu, 2007) коллективной монографии «Грамматики тюркских языков» (Türk lehçelerin grameri) под общей редакцией Ахмета Биджана Эрджиласуна (Türk Lehçeleri Grameri, 2007).

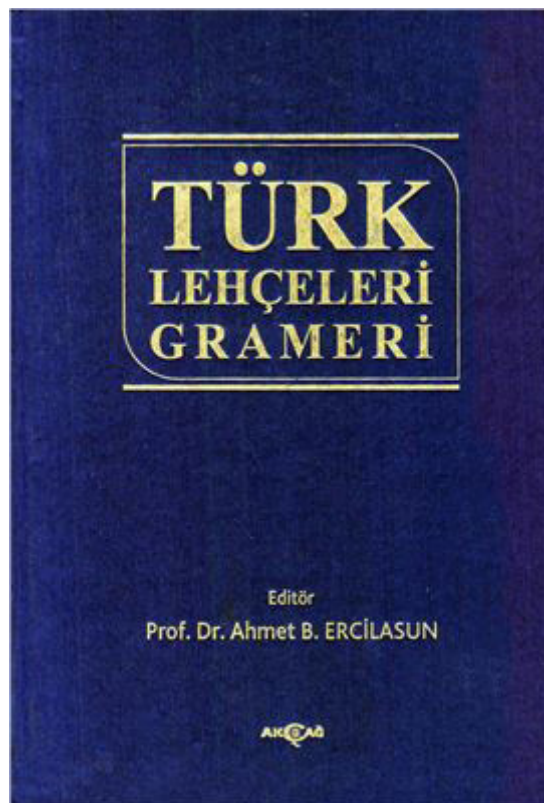


Фото 1. Обложка «Türk lehçelerin grameri» (Грамматика тюркских языков) 2007 г.
Photo 1. «Türk lehçelerin grameri» (A Grammar of Turkic Languages) Book cover, 2007



Турецкие студенты благодаря тому, что уже на первом курсе изучали сопоставительную грамматику северо-восточных тюркских языков и язык орхон-енисейских рунических памятников, в целом успешно осваивают грамматику тувинского языка. Это показывают результаты контрольных работ.

Тем не менее есть и ошибки. Например, обусловленные фонетическими особенностями тувинского языка: употребление коротких гласных вместо долгих (мэн вместо мээң (мой, -я, -ё), сэн вместо сээң (твой, -я, -ё) или же путание места долгих гласных в словах (ээгелен вместо эгелээн, өрээникчи вместо өөреникчи, төгүү вместо төөгү и т. д.). Природу или причину этих ошибок можно объяснить отсутствием в современном литературном турецком языке долгих гласных.

Также для турецких студентов некоторую «проблему» — и в произношении, и в написании — представляют слова, в которых пишутся буквы «к» и «г», но произносятся звуки [kh] и [gh]. Например: *Кызыл, кандыг, кудумчу, орук, турган, Монгуш* и др.

Есть ошибки, обусловленные особенностями морфологии тувинского языка. Наиболее частая из них — это окончание множественного числа существительных. В турецком языке есть один вариант окончания множественного числа (-лар /-лер), а в тувинском, кроме -лар /-лер, есть -тар/-тер, -дар/-дер, -нар/-нер, в зависимости от того, на какой согласный заканчивается слово.

Падежи и их окончания в целом усваиваются турецкими студентами успешно. Но им сложно понять, почему в тувинском предложении, говоря о действии, совершенном в давно прошедшем времени, используют окончание дательного падежа -ка/-ке, -га/-ге. (Например: «Мен Кызылга чурттап турган мен. Өөреникчилер чайын көдээге дыштанып турганнар» — «Я жил в Кызыле. Учащиеся летом отдыхали в деревне»), тогда как в турецком языке используются окончания местного падежа -ta/ -te, -da/-de («Ben Kızıl'da oturuyordum». «Öğrenciler yazın köyde tatil yapıyorlardı»).

Разумеется, ошибки, которые наблюдаются в речи и в работах турецких студентов, не ограничиваются лишь указанными. Их гораздо больше, и они имеют разный характер. Необходимо их систематизировать, изучать и анализировать их природу.

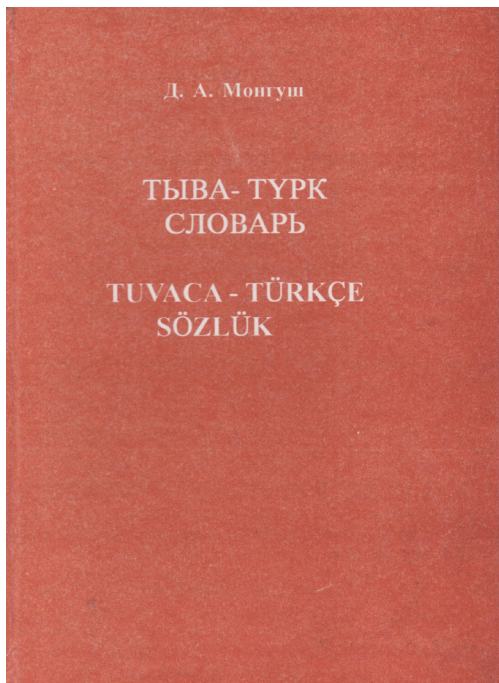


Фото 2. Обложка «Тыва-түрк словарь. Tuvaca-Türkçe sözlük» (Тувинско-турецкого словаря) 2005 г.
Photo 2. «Тыва-түрк словарь. Tuvaca-Türkçe sözlük» (A Tuvan-Turkish Dictionary) Book cover, 2005



Особой проблемой является нехватка и даже отсутствие словарей, которыми могли бы пользоваться турецкие студенты, изучающие тувинский язык. Как известно, настоящее время существует всего два тувинско-турецких словаря, а именно «Тыва-түрк словарь. Tuvaca-Türkçe sözlük», составленный тувинским ученым-языковедом Д. А. Монгушом и изданный в 2005 г. в Тыве. (Тыва-түрк словарь, 2005) и «Tuva Türkçesi sözlüğü», составленный Экремом Арыкоглу и Кларой Куулар и изданный в 2003 г. в Турции (Arıkoğlu, Kuular, 2003), а турецко-тувинского словаря вовсе нет. В силу того, что со времени издания существующих словарей уже прошло немало времени, их трудно приобрести. Кроме этого, из-за того, что в этих словарях объяснение слов ограничено только их основными значениями, они не очень «удобны» для работы, особенно для осуществления переводов художественных произведений, да и текстов других жанров и видов. Во втором словаре все тувинские слова напечатаны на латинском алфавите, что затрудняет его использование в силу того, что алфавит тувинского языка основан на кириллице.

Отсутствие специальных учебно-методических разработок, книг или сборников, в которые включали бы разные тексты и сопутствующие вопросы и задания, тоже не способствует изучению тувинского языка на должном уровне, постоянному обогащению словарного запаса студентов, развитию у них навыков как разговорной, так и письменной речи.

Авторские материалы

Понимая, что в успешном изучении другого языка необходима постоянная практика общения, мы разработали и используем для обучения наших студентов некоторые «шаблоны» по определенным темам. Вот некоторые из них:

- Вежливые выражения на тувинском языке (приветствие, выражение благодарности, получение разрешения на что-то и т. д.);
- Устное и письменное знакомство и представления себя и третьего лица, присутствующего при разговоре;



Фото 3. Обложка «Tuva Türkçesi sözlüğü» (Тувинско-турецкого словаря) 2003 г.
Photo 3. «Tuva Türkçesi sözlüğü» (A Tuvan-Turkish Dictionary). Book cover, 2003



— Рассказ о своей семье (о родителях, братьях, сестрах, чем они занимаются и т. д.);

— Разговоры на простые темы. Например, «Который час?», «Куда идешь?», «Где находится (...) и как добраться туда?»;

— Диалоги или «ролевые» разговоры: покупатель — продавец, пассажир — водитель автобуса и т. д.;

— Описание какого-нибудь предмета или объекта;

— Устное и письменное описание родного города или села со всеми его особенностями. Например, описание исторического места, здания и сооружения, музея, учебного заведения, улицы, проспекта, бульвара, парка, леса, реки, горы, а также знаменитости родом из этого города или села, климат, местная кухня.

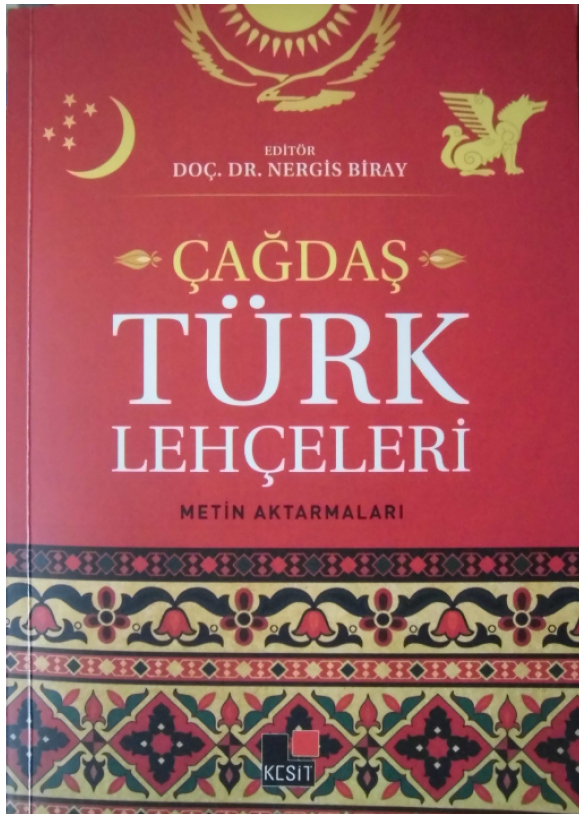


Фото 4. Обложка книги «Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları» 2016 г.

Photo 4. «Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları» (Translations from Contemporary Turkic Languages) Book cover, 2016

В 2016 г. в Турции была издана книга «Переводы текстов с современных тюркских языков» (Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları, 2016), подготовленная коллективом авторов-составителей, в числе которых и автор данной статьи. Редактором является профессор Нергис Бирай. Книга включает в себя тексты разных жанров, в том числе художественные, научно-популярные и научные, на разных тюркских языках: гагаузском, азербайджанском, туркменском; узбекском, уйгурском; казахском, кыргызском, казанско-татарском, башкирском, ногайском,

крымско-татарском; якутском, хакасском, алтайском, тувинском и чувашском. Тексты даны в следующем порядке: на языке оригинала, в транскрипции на латинице и в переводе на турецкий язык. Кроме текстов, есть глоссарии. В целом эта книга имеет характер дидактического пособия, которое можно использовать не только на занятиях, но и при самостоятельной работе.

Раздел тувинских текстов включает:

1. Приветствие и знакомство на тувинском языке;
2. «Төрээн дылымга йөрээл» Шулуу Сата;
3. Отрывок сказки «Кодур-оол биле Биче-кыс» из повести Салчака Тока «Араттың сөзү»;



4. Тувинская народная легенда о хане Элчиген-Сыргалыг, опубликованная в книге Шулуу Сата «Тыва диалектология» (Сат, 1987);
5. Анекдот;
6. Тувинские народные пословицы;
7. Отрывок из повести Михаила Дуюнгара «Бырлаңмаа угбай»;
8. Отрывок из статьи Бориса Монгуша «Тываларның төрөл аймак таңма-демдектери» (Монгуш, 2016);
9. Отрывок из статьи «Тыва дыл — бистиң дылывыс» (Тыва дыл — бистиң дылывыс, 2016: Электр. ресурс);
10. Стихотворение Александра Даржая «Тыва дылым».

В 2018 г. планируется выпуск второго, дополненного издания книги. В раздел тувинских текстов дополнительно войдут следующие произведения:

- 1) Отрывок главы «Дагаа чылдыг мен» повести Степана Сарыг-оола «Аңгыр-оолдуң тоожузу»;
- 2) Отрывок из рассказа Байкара Ховенмея «Чүү болганыл?»;

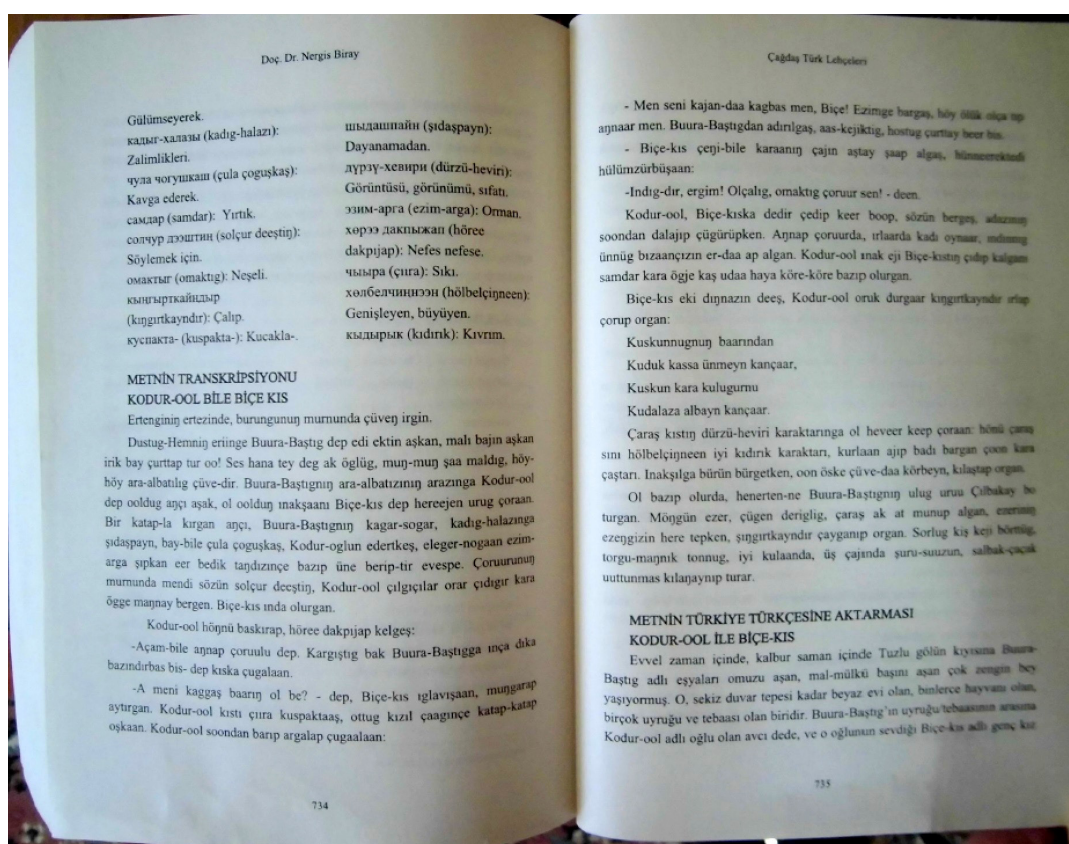


Фото 5. Страницы из книги «Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları» 2016 г. с текстом сказки «Кодур-оол биле Биче-кыс» (Кодур-оол и Биче-кыс).
 Photo 5. Pages from «Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları» with the text of “Kodur-ool bile Biche-kys”, a fairytale



- 3) Отрывок из главы «Чаа ужуражышкыннар» повести «Араттың сөзү» Салчака Тока;
- 4) Отрывок из повести Кызыл-Эника Кудажи «Кызыл-Бөрттүг»;
- 5) Отрывок из повести Шангыр-оола Сувана «Кижиги-бүрүс»;
- 6) Отрывок из повести Михаила Дуюнгара «Хлеб»;
- 7) Тувинская народная легенда «Кыс диирең биле шыдыраачы»;
- 8) Стихотворение Александра Даржая «Өглеривис ак-көк ыжы»;
- 9) Стихотворение Михаила Дуюнгара «Мөңгө өг» (Otyzbay, 2016).

Завершая краткое ознакомление с книгой «Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları», нам бы хотелось подчеркнуть, что это очень хорошее начинание, поскольку подобные издания не только знакомят студентов с теми или иными текстами, но и служат основой для понимания тех или иных тем, сравнительно-сопоставительного анализа, обогащения словарного запаса студентов, развития их речи и в конечном итоге успешного освоения изучаемого языка.

Заключение

В преподавании родственных языков необходимо прежде всего опираться на их общие черты и свойства. Использование данных сравнительно-сопоставительных исследований формирует интерес у студентов к изучаемому языку, создает ту основу, благодаря которой они будут понимать те или иные языковые явления, запоминать слова, предложения, тексты. Правильный выбор методических подходов и приемов обучения, наряду с подготовкой учебников, учебных пособий, словарей, разработкой научно-методических рекомендаций является необходимым условием успешного преподавания любого языка.

В преподавании тувинского языка турецким студентам необходимо исходить из таких же соображений и вести совместными усилиями поиски в решении существующих проблем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Arıkoğlu, E. (2007) Tuva Türkçesi // Türk Lehçeleri Grameri. Ed. by A. B. Ercilasun. Ankara : Akçağ Yayınları. 1340 s. S. 1149–1228. (На турец. яз.).
- Arıkoğlu, E., Kuular, K. (2003) Tuva Türkçesi Sözlüğü. Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları. 218 s. (На турец. яз.).
- Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları (2016). Ed. Biray Nergis. İstanbul : Kesit Yayınları. 824 s. (На турец. яз.).
- Otyzbay, Zh. (2016) Tuva Türkçesi // Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları. Ed. by Biray Nergis. İstanbul : Kesit Yayınları. 824 s. S. 727–758. (На турец. яз.).



Türk Lehçeleri Grameri (2007). Ed. by A. B. Ercilasun. Ankara: Akçağ Yayınları. 1340 s. (На турец. яз.).

Монгуш, Б. Б. (2016) Тываларның төрөл-аймак таңма-демдектери // Шын. 11 августа.

Сат, Ш. Ч. (1987) Тыва диалектология. Кызыл: ТывНУЧ. 104 с. (На тув. яз.).

Тыва дыл — бистиң дылывыс [Электронный ресурс] // Инфоурок. URL: <https://infourok.ru/statya-na-temu-tiva-dildin-tooguzu-915034.html> (дата обращения: 15.12.2017).

Тыва-түрк словарь. Tuvaca-Türkçe sözlük / сост. Д. А. Монгуш. Кызыл : Республиканская типография. 592 с. (На тув. и турец. яз.).

Дата поступления: 12.01.2018 г.

REFERENCES

Arikoğlu, E. (2007) Tuva Türkçesi [Tuvan Turkic]. In: *Türk Lehçeleri Grameri* [A Grammar of Turkic Languages], ed. by A. B. Ercilasun. Ankara, Akçağ Yayınları. 1340 p. Pp. 1149–1228. (In Turkish)

Arikoğlu, E. and Kuular, K. (2003) *Tuva Türkçesi Sözlüğü* [A Tuvan-Turkish Dictionary]. Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları. 218 p. (In Turkish)

Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları [Translations from Contemporary Turkic Languages] (2016). Ed. Biray Nergis. İstanbul, Kesit Yayınları. 824 p. (In Turkish)

Otyzбай, Zh. (2016) Tuva Türkçesi [Tuvan Turkic]. In: *Çağdaş Türk Lehçeleri Metin Aktarmaları* [Translations from Contemporary Turkic Languages], ed. by Biray Nergis. İstanbul, Kesit Yayınları. 824 p. Pp. 727-758. (In Turkish)

Türk Lehçeleri Grameri [A Grammar of Turkic Languages] (2007). Ed. by A. B. Ercilasun. Ankara, Akçağ Yayınları. 1340 p. (In Turkish).

Mongush, B. B. (2016) Tyvalarnың төрел-аймак таңма-демдектери [Stamps and signs of Tuvan relative connections]. *Shyn*, August 11. (In Tuvan)

Sat, Sh. Ch. (1987) *Tuva dialektologia* [The Dialectology of Tuvan Language]. Kyzyl, TyvNYCh. 104 p. (In Tuvan)

Tyva dyl — bistiң dylyvys [The Tuvan language is our mother tongue]. *Infourok* [online] Available at: <https://infourok.ru/statya-na-temu-tiva-dildin-tooguzu-915034.html> (access date: 15.12.2017).

Tyva-tyrk slovar. Tuvaca-Türkçe sözlük [A Tuvan-Turkish Dictionary] / comp. D. A. Mongush. Kyzyl, Respublikanskaiia tipografia. 592 p. (In Tuvan an Turkish)

Submission date: 12.01.2018.



Для цитирования:

Отызбай Ж. Проблемы преподавания тувинского языка как неродного студентам Турции [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2018, № 1. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/757> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2018.1.7

For citation:

Otyzbay Zh. Problems of teaching Tuvan as foreign language to Turkish students. *The New Research of Tuva*, 2018, no. 1 [on-line] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/757> (accessed: ...). DOI: 10.25178/nit.2018.1.7